

Ситуація в Сирії на перший погляд і за звичайними медіазвітами виглядає нормальною та без проблем. Але деталі того, що там відбувається і не потрапляє в медіа, створюють постійний страх і занепокоєння для християн. Наші родини через страх уникають походів до церкви та відчують багато обмежень у повсякденному житті. Одного разу його дружина разом із подругою пішла до аптеки неподалік нашого дому, коли до аптеки зайшов мусульманин із фанатичними релігійними поглядами.

وضعیت در سوریه ظاهراً و بر اساس گزارش‌های رسانه‌ای معمولی و بدون مشکل به نظر می‌رسد، اما جزئیاتی که آنجا رخ می‌دهد و در رسانه‌ها منتشر نمی‌شود، ترس و نگرانی مداوم برای مسیحیان ایجاد کرده است. خانواده‌های ما از ترس رفتن به کلیسا خودداری می‌کنند و در زندگی روزمره خود محدودیت‌های زیادی دارند. یک بار همسر او با دوستش به داروخانه‌ای نزدیک خانه ما رفته بود که یک مسلمان متعصب مذهبی وارد داروخانه شد

Він сказав подрузі його дружини, що вона повинна прийняти іслам, щоб мати можливість вийти за нього заміж. Це було дуже страшно. Хоча для його дружини не є обов'язковим носити хіджаб, вона надягає шапку як покриття для голови, коли виходить з дому. Вона робить це, щоб уникнути образливих або погрозових висловлювань чоловіків на контрольно-пропускних пунктах — зокрема таких, як: «Ти невірна» або вимог прийняти іслам.

او به دوست همسرش گفت که باید به اسلام گرویده شود تا بتواند با او ازدواج کند. این بسیار ترسناک بود. اگرچه همسر او الزامی به پوشیدن حجاب ندارد، اما هنگام خروج از خانه یک کلاه به عنوان پوشش سر می‌گذارد. او این کار را می‌کند تا از اظهارات توهین‌آمیز یا تهدیدآمیز مردان در ایست‌های بازرسی جلوگیری کند — از جمله جملاتی مانند: «تو کافر هستی» یا درخواست‌هایی برای گرویدن به اسلام.

Цей страх завжди з нею. Їхня трирічна донька, яка досі не мала можливості побачити свого батька особисто, не може вільно гратися надворі через нинішню небезпечну ситуацію. Багато разів траплялися спроби викрадення дітей. Саме тому його дружина не може залишити доньку без нагляду навіть на мить — адже вона постійно боїться, що її можуть викрасти.

این ترس همیشه همراه اوست. دختر سه ساله او که تاکنون فرصت ملاقات حضوری با پدرش را نداشته، به دلیل وضعیت امنیتی کنونی نمی‌تواند آزادانه در بیرون بازی کند. بارها تلاش‌هایی برای ربایش کودکان رخ داده است. به همین دلیل، همسر او نمی‌تواند حتی برای یک لحظه دخترش را بدون مراقبت بگذارد — زیرا همیشه نگران است که او ربوده شود

Моя родина та я родом із Південного Судану. Навіть у Південному Судані існують міжплемінні конфлікти, політичні проблеми та насильство. У Південному Судані багато людей є біженцями з Судану, оскільки ситуація там катастрофічна. Триває жахлива громадянська війна між збройними силами Судану та воєнізованими угрупованнями RSF за владу. Кожна зі сторін отримує підтримку від різних країн.

خانواده من و من از جنوب سودان هستیم. حتی در جنوب سودان نیز درگیری‌های قبیله‌ای، مشکلات سیاسی و خشونت وجود دارد. در جنوب سودان، بسیاری از مردم پناهنده از سودان هستند، زیرا وضعیت آنجا فاجعه‌بار است. یک جنگ داخلی وحشتناک بین نیروهای مسلح سودان و گروه‌های برای تصاحب قدرت جریان دارد. RSF شبه‌نظامی هر یک از این دو طرف توسط کشورهای مختلف حمایت می‌شوند

Наслідками цієї громадянської війни є загибель безлічі солдатів і мирних жителів, масштабне знищення інфраструктури, мільйони біженців у самому Судані та сусідніх країнах, а також сильний голод. Організація Об'єднаних Націй описала ситуацію в Судані як найбільшу гуманітарну кризу у світі. Діти живуть у вкрай тяжких умовах, жінок масово ґвалтують, а чоловіки з обох сторін гинуть у цьому вибуху насильства.

پیامد این جنگ داخلی، کشته شدن بی‌شمار سربازان و غیرنظامیان، تخریب گسترده زیرساخت‌ها، میلیون‌ها پناهنده در سودان و کشورهای همسایه و قحطی شدید است. سازمان ملل متحد وضعیت سودان را به عنوان بزرگترین بحران انسانی جهان توصیف کرده است. کودکان در شرایط بسیار وخیم زندگی می‌کنند، زنان به طور گسترده مورد تجاوز قرار می‌گیرند و مردان در این انفجار خشونت از هر دو طرف جان خود را از دست می‌دهند

Особливо нас вразило масове винищення темношкірих людей, які часто є християнами, арабомовними мусульманами Судану в останні тижні. У цьому насильстві расизм проти темношкірих поєднується з ворожістю до християн. Ми сподіваємося, що уряди інших країн допоможуть покласти край цій громадянській війні, що це жахливе насильство припиниться та що людям, які цього потребують, буде надано допомогу. Ми просимо у Господа підтримки та милосердя.

به‌ویژه ما را قتل عام گسترده سیاه‌پوستان، که اغلب مسیحی هستند، توسط عرب‌زبانان مسلمان سودانی در هفته‌های اخیر متاثر کرده است. در این خشونت، نژادپرستی علیه افراد سیاه‌پوست با دشمنی نسبت به مسیحیان ترکیب شده است. ما امیدواریم که دولت‌های دیگر کشورها به پایان دادن به این جنگ داخلی کمک کنند، این خشونت هولناک متوقف شود و به مردم نیازمند یاری برسد. ما از خداوند طلب کمک و رحمت می‌کنیم

Wir wurden in einem Land geboren, in dem der Glaube ein Verbrechen sein kann und die Liebe zu Christus das Leben kosten kann. Seit Jahren leben wir im Schatten – in Angst vor Blicken, vor Türen, die in der Nacht klopfen, vor Namen, die nicht mehr ausgesprochen werden dürfen. Jedes Gebet war ein Flüstern in der Dunkelheit. Jede Bibel, ein versteckter Schatz zwischen Kleidern.

арів ед ,ініарк в ясилидоран иМ
од вобюл а ,моничолз итуб ежом
.яттиж итавутшок — атсирХ
у илиж им вікор хоьтагаб могяторП
,имадялгоп дереп ухартс в — ініт
,ічону ьтюакутс оц ,амиревд дереп
анжом ен ешьліб ікя ,иманемі дереп
алуб автилом анжоК .итялвомив
— яілбіБ анжоК .івярмет у мотопеш
.угядо дерес бракс йинавохаз

Wir haben gelernt, in der Stille zu leben, den Glauben in unseren Herzen zu bewahren, auch wenn sein Aussprechen unser letztes Wort hätte sein können. Es gab Tage, an denen jeder Schritt nach Gefahr roch – Freunde verschwanden, Häuser wurden zerstört, und Herzen zerbrachen zwischen dem Bleiben und dem Gehen. Wir hatten Angst, aber unser Glaube war größer als die Angst.

итагіребз ,ішит у итиж ясиличван иМ
її оцкя ьтіван ,хяцрес у урів
мишан итуб олгом яннялвомив
илок ,інд илуБ .моволс міннатсо
— юокепзебен вунхап корк нежок
,ясилавунйур икнидуб ,илакинз ізурд
ат яситишилаз жім ясиламал яцрес а
алуб арів ашан ела ,ясиляоб иМ .итіп
.хартс аз юошіньлис

Wir flohen – nicht, weil wir schwach waren, sondern weil wir leben wollten, damit das Licht in uns nicht erlischt. Jeder Schritt in die Flucht war eine neue Wunde in unserer Seele. Wir haben Heimat, Erinnerungen und Familie verloren – aber unseren Glauben haben wir mitgenommen, das Einzige, was sie uns nicht nehmen konnten. Manchmal hören wir im Traum noch Sirenen, riechen Rauch in der Erinnerung.

,ікбалс илуб оцц ,умот ен — илкетв иМ
в олтівс боцц ,итиж илітох оцц ,умот а
вуб ічетв у корк нежоК .олсагз ен сан
иМ .ішуд йішан в юонар юовон
— унидор ат идагопс ,мід илитартв
,енидеє ,юобос з иларбаз им урів ела
ман ідонІ .итяндів илгом ен инов огоч
омєавучдів им ,инерис ясьтянс ещ
.хадагопс у умид хапаз

Aber mitten in all dem Schmerz gibt es ein Licht, das uns am Leben hält – ein Licht, das vom Kreuz ausgeht, von einer Liebe, die keine Grenzen kennt. Wir sind Geflüchtete des Lichts – verletzt, aber lebendig; verloren, aber hoffnungsvoll. Und jeden Tag, an dem wir atmen, lernen wir aufs Neue: Der Glaube lebt nicht nur in Kirchen, sondern in Herzen, die noch vergeben, beten und an ein helleres Morgen glauben.

є юлоб огоьц огоьсу дересоп ела
— имивиж сан єамирт оцц ,олтівс
дів ,атсерХ дів ьтидохив оцц ,олтівс
— иМ .жем єанз ен акя ,івобюл
;івиж ела ,іненароп — алтівс іцнежіб
І .їїдан іненвопс ела ,інелбугаз
им ,омєахид им илок ,янд огонжок
в ешил ен евиж арів :ясомичв увонз
ещ оцц ,хяцрес в а ,хавкрец
у ьтярів і ясьтялом ,ьтюащорп
.артваз ешілтівс

Ich möchte von den ukrainischen Soldaten berichten, die noch am Leben sind, zu meiner Verwandtschaft gehören und sich entschieden haben, für die Ukraine zu kämpfen – um ihre administrativen Grenzen zu verteidigen, ihre territoriale Integrität zu schützen, die von Russland besetzten Gebiete zu befreien und die ukrainische Nation zu bewahren.

من می‌خواهم دربارهٔ سربازان زندهٔ اوکراینی صحبت کنم که به خویشاوندی من تعلق دارند و تصمیم گرفته‌اند برای اوکراین بجنگند، تا از مرزهای اداری دفاع کنند، تمامیت ارضی را حفظ کنند، مناطق اشغال‌شده توسط روسیه را آزاد سازند و ملت اوکراین را حفظ کنند

Diese Soldaten, wie alle anderen Helden der ukrainischen Nation, sind Beispiele für Patriotismus, Mut, Menschlichkeit, Hoffnung, Selbstdisziplin und Selbstorganisation. Sie sind gebildete und kluge Menschen, die Schritt für Schritt planen, strategisch über militärische Taktiken nachdenken und in der Lage sind, Herausforderungen und große Distanzen zu meistern.

این سربازان، همانند دیگر قهرمانان ملت اوکراین، از الگوهای میهن‌دوستی، شجاعت، انسانیت، امید، خودانضباطی و خودسازمان‌دهی به‌شمار می‌روند. آن‌ها انسان‌هایی آموزش‌دیده و باهوش هستند که می‌توانند مرحله‌به‌مرحله برنامه‌ریزی کنند، دربارهٔ تاکتیک‌های نظامی بیندیشند و توانایی غلبه بر چالش‌ها و پیمودن فاصله‌های طولانی را دارند

Trotz der ständigen Raketen- und Drohnenangriffe in der Ukraine bleiben sie rund um die Uhr mit ihren Familienmitgliedern, Verwandten und Freunden in Kontakt. Sie sind fähig, die richtigen Entscheidungen zu treffen – um sich selbst und andere vor Beschuss und Angriffen zu schützen, Erste Hilfe zu leisten, schnell auf die Befehle ihrer Kommandanten zu reagieren und ihnen zu folgen.

با وجود حملات دائمی موشکی و پهپادی در اوکراین، آنها به صورت شبانه روزی با اعضای خانواده، بستگان و دوستان خود در تماس می مانند. آنها قادرند برای محافظت از خود و دیگران در برابر گلوله باران و حملات، ارائه کمک های اولیه، واکنش سریع به دستورهای فرماندهان و پیروی از آنها تصمیم های درستی بگیرند

Sie können Warnungen rechtzeitig erkennen, verletzte Zivilisten retten, Verteidigungslinien halten und sich unter ständigem Beschuss und Explosionen weiter vorwärtsbewegen. Ich bin stolz darauf, dass es in der ukrainischen Nation – wie auch in allen anderen Nationen – Menschen gibt, die nicht für Krieg, Terrorismus und Gewalt herrschaft stehen, sondern für Frieden und Einheit. Ich bin überzeugt, dass eines Tages der Zeitpunkt kommen wird, an dem alle Kriege zwischen den Nationen enden, denn sie bringen uns keinen Fortschritt.

آن‌ها می‌توانند هشدارها را به‌موقع تشخیص دهند، غیرنظامیان زخمی را نجات دهند، خطوط دفاعی را حفظ کنند و زیر انفجارها و گلوله‌باران مداوم پیشروی کنند. من افتخار می‌کنم که در ملت اوکراین – همانند همهٔ ملت‌های دیگر – انسان‌هایی وجود دارند که به‌جای جنگ، تروریسم و حکومت زور، برای صلح و وحدت تلاش می‌کنند. من یقین دارم که روزی خواهد رسید که همهٔ جنگ‌ها میان ملت‌ها پایان یابد، زیرا جنگ هیچ پیشرفتی برای ما به همراه نمی‌آورد

1 Дорога громадо!
Міжнародний день скорботи за
загиблими 2025 року. Ми почули
зворушливі свідчення. І я питаю
себе: як загалом виглядає наш
світ у питаннях війни й миру,
насильства й безпеки,
пригнічення й свободи? Моя
відповідь: суперечливо.

۹
امروز روز جهانی یادبود قربانیان جنگ است.
در این رابطه، ما گزارش‌هایی تکان‌دهنده شنیدیم
وضعیت کلی جهان ما از :من از خود می‌پرسم
نظر جنگ و صلح، خشونت و امنیت، ستم و
..متناقض: آزادی چگونه است؟ پاسخ من این است

2 Вже рік у США при владі непередбачувана, самозакохана людина. І все ж саме вона сприяла тому, що в Ізраїлі та Палестині припинилося масове вбивство, і люди знову можуть спати спокійніше. У Сирії рік тому був повалений жахливий диктатор. Відтоді там відносний мир і з'явилася надія для цієї зруйнованої країни.

Один рік тому в США була людина, яка не передбачувала, самозакохана. І саме вона сприяла тому, що в Ізраїлі та Палестині припинилося масове вбивство, і люди знову можуть спати спокійніше. У Сирії рік тому був повалений жахливий диктатор. Відтоді там відносний мир і з'явилася надія для цієї зруйнованої країни.

3 Водночас меншини — християни чи курди — і далі зазнають утисків і загроз від ісламістів. Ситуація суперечлива. В Україні знову і знову з'являється надія на справедливий мир, і все ж жахлива війна триває вже четверту зиму. Диктаторів у світі стає більше, їхня влада зростає — і все ж існують і сили опору, що дають надію, сили демократії.

در عین حال، اقلیت‌هایی مانند مسیحیان و کردها همچنان مورد تبعیض قرار می‌گیرند و از سوی وضعیت همچنان اسلام‌گرایان تهدید می‌شوند. در اوکراین بارها روزهایی از امید متناقض است به صلحی خوب پدیدار می‌شود، اما جنگی هولناک همچنان ادامه دارد و وارد چهارمین زمستان خود تعداد دیکتاتورها در جهان رو به افزایش می‌شود و با این حال، — است و قدرت‌شان بیشتر می‌شود نیروهای امیدبخشی از سوی جریان‌های دموکراتیک.. نیز وجود دارند که در برابر آن مقاومت می‌کنند.

4 В Африці, у Судані, вирує катастрофічна громадянська війна з геноцидом і смертю від голоду. І все ж Африка є одним із континентів майбутнього. В Німеччині вже пів року при владі новий уряд. У зовнішній політиці він разом з іншими європейськими державами рішуче реагує на загрозу від путінської Росії.

در آفریقا، به‌ویژه در سودان، جنگ داخلی فاجعه‌باری در جریان است که همراه با نسل‌کشی و مرگ از گرسنگی است. و با این‌حال، آفریقا هم‌زمان قاره‌ای است که آینده در آن نهفته است — یا شاید قاره‌ی آینده باشد. در آلمان، از شش ماه پیش دولت جدیدی روی کار آمده است. در سیاست خارجی، این دولت همراه با دیگر کشورهای اروپایی، در برابر تهدید روسیه‌ی پوتین با قاطعیت واکنش نشان می‌دهد.

5 Політика щодо мігрантів цього нового уряду, однак, значно погіршує становище біженців на кордонах Європейського Союзу й у нашій країні. Це погіршує становище і для багатьох із нас. Тож і в 2025 році ми страждаємо від жорстоких воєн, від пригнічення та насильства на батьківщині, від бідності поруч із великим багатством і від жорсткішої політики щодо біженців у Німеччині.

اما در سیاست مهاجرت، همین دولت جدید شرایط پناهجویان را — چه در مرزهای اتحادیه اروپا و چه در کشور خودمان — بهمراتب دشوارتر کرده است. به همین سبب، وضعیت بسیاری از ما نیز پرتنشتر شده است. به این ترتیب، ما در سال ۲۰۲۵ نیز همچنان رنج می‌کشیم: از جنگ‌های خونین، از ستم و خشونت در سرزمین‌های خود، از فقر در کنار ثروت فراوان، و از سیاست سخت‌گیرانه‌تر پناهندگی در آلمان.

6 Але ми не лише страждаємо — ми й діємо. За справжній мир, за захист меншин, за свободу замість диктатури, за світ, дружній до мігрантів. Один німецький поет, Гельдерлін, сказав: «Там, де небезпека, там зростає й спасіння». І цього ми сподіваємося в усіх наших бідах. Як християнки й християни, ми маємо надію не тому, що хочемо мріяти, а тому, що вона має міцну основу — у Христі.

اما ما فقط رنج نمی‌کشیم — بلکه اقدام هم می‌کنیم. برای صلحی واقعی، برای حمایت از اقلیت‌ها، برای آزادی به‌جای دیکتاتوری، برای جهانی مهاجرپذیر و انسان‌دوست. شاعر آلمانی، «هولدرлін»، گفته است: «آنجا که خطر هست، نجات نیز می‌روید.» ما در میان هر سختی، به همین امید دل بسته‌ایم. و به‌عنوان پیروان مسیح، امید ما تنها یک آرزو یا خیال نیست، بلکه بر بنیانی استوار است — بر خودِ عیسی مسیح.

7 Наш біблійний текст на сьогодні — з Послання до Римлян, 14 розділ: «Бо ніхто з нас не живе сам для себе, і ніхто не вмирає сам для себе. Бо коли живемо — для Господа живемо, і коли вмираємо — для Господа вмираємо. Отже, чи живемо, чи вмираємо — ми Господні. Бо Христос помер і воскрес саме для того, щоб бути Господом і мертвих, і живих» (Римлян 14,7–9).

متن کتاب مقدسی امروز ما از نامه‌ی پولس رسول به رومیان، فصل چهاردهم است: «هیچیک از ما برای خود زندگی نمی‌کند و هیچیک برای خود نمی‌میرد. زیرا اگر زنده‌ایم، برای خداوند زنده‌ایم؛ و اگر می‌میریم، برای خداوند می‌میریم. پس چه زنده باشیم و چه مرده، از آن خداوند هستیم. زیرا مسیح برای همین مُرد و زنده شد، تا بر مردگان و زندگان خداوند باشد.» (رومیان ۱۴: ۷–۹)

8 «Ніхто з нас не живе лише для себе, і ніхто не вмирає лише для себе» (Римлян 14,7). Це наша велика турбота, наш страх перед усіма нашими великими та малими проблемами: ми боїмося, що залишимося з ними наодинці. Могутні — на іншому боці. Вони ускладнюють нам життя. Ми не можемо їм протистояти. І зрештою ми навіть хворіємо від усього цього стресу і помираємо.

«هیچیک از ما برای خود زندگی نمی‌کند و هیچیک برای خود نمی‌میرد.» (رومیان ۷:۱۴) این همان نگرانی و ترسی است که ما در برابر مشکلات کوچک و بزرگ خود احساس می‌کنیم: ما تنها هستیم. قدرت‌مندان در سوی دیگر ایستاده‌اند؛ آن‌ها زندگی را بر ما سخت می‌کنند. ما در برابرشان ناتوانیم، و در پایان زیر بار استرس و فشار بیمار می‌شویم و حتی می‌میریم.

9 Апостол, який сам витримав багато боротьби й страждань, заперечує це почуття безсилля, марності, депресії. Ні, каже Павло, ми, слабкі, не стоїмо самі проти сильних. «Бо коли живемо — для Господа живемо» (Римлян 14,8а). Ісус поруч із нами. Він бореться разом з нами за нашу правду. Він зміцнює нас проти тих, хто нас тіснить.

اما رسولی که خود نبردهای بسیاری را پشت سر گذاشت و سختی‌های فراوانی را تحمل کرد، با این احساس درماندگی، بیهودگی و افسردگی مخالفت ما، ضعیفان، در برابر !نه :پولس می‌گوید .می‌کند اگر زنده‌ایم، با خداوند «زیرا .قدرتمندان تنها نیستیم او .عیسی در کنار ماست (۸: رومیان ۱۴) «. زنده‌ایم او ما را در برابر .در کنار ما برای حق ما می‌جنگد .. کسانی که بر ما فشار می‌آورند، نیرومند می‌سازد

10 Ми дякуємо Ісусові за всі успіхи в боротьбі за людяність у нашому світі. З Ісусом поруч діє те, що він сказав Павлові: «Сила моя здійснюється в немочі» (2 Коринтян 12,9). Павло підсумовує свій досвід так: «Ми пригнічені з усіх боків, але не зламані. Ми в розгубленості, але не впадаємо у відчай» (2 Коринтян 4,8).

ما از عیسی سپاسگزاریم برای تمام موفقیت‌هایی که در مبارزه برای انسانیت بیشتر در جهان به دست آمده وقتی عیسی در کنار ماست، همان سخن او است. زیرا قدرت من در «: درباره پولس برقرار است پولس (۹: دوم قرن‌تیاں ۱۲)». ضعف کامل می‌شود تجربه‌ی زندگی خود با عیسی را این‌گونه خلاصه ما از هر سو در تنگنا هستیم، اما در هم «: می‌کند». شکسته نمی‌شویم؛ سرگشته‌ایم، اما نومید نمی‌گردیم (۸: دوم قرن‌تیاں ۴)

11 З Ісусом ми можемо сприймати й витримувати суперечності життя. Павло каже: «Я привчений до всього: бути ситим і голодним, мати достаток і терпіти нестатки. Все можу в тому, хто мене зміцнює» (Филип'ян 4,12–13), у Ісусі.

با عیسی، ما می‌توانیم تناقض‌های زندگی را نیز ببینیم و با آن‌ها به‌خوبی کنار بیاییم. پولس می‌گوید: «من به هر وضعی خو گرفته‌ام — سیری و گرسنگی، فراوانی و تنگدستی. من همه چیز را می‌توانم، در او که مرا نیرومند می‌سازد.» (فیلیپیان ۴: ۱۲–۱۳) یعنی در عیسی مسیح.

12 Ми живемо з Ісусом. Ми боремося й перемагаємо з Ним. З Ісусом ми перестрибуємо через стіни. Ми тримаємо голову високо. Але ми також і вмираємо з Ним. Павло каже: «Коли ж умираємо — для Господа вмираємо» (Римлян 14,8б). Я розумію це не лише як стосовне фізичної смерті.

ما با عیسی زندگی می‌کنیم. ما با او می‌جنگیم و با او پیروز می‌شویم. با عیسی از دیوارها می‌پریم و سرمان را بالا نگه می‌داریم. اما با او نیز می‌میریم. پولس می‌گوید: «و اگر می‌میریم، با خداوند می‌میریم.» (رومیان ۸: ۱۴) من این جمله را تنها درباره‌ی مرگ جسمانی درک نمی‌کنم.

13 Ми програємо й у наших земних битвах. Наші бажання не завжди здійснюються. Наші страждання також тривають. І це ми переживаємо з Ісусом. Він тримає нас за руку. Ми не випадаємо з Його любові. Він стоїть поруч утішаючи. З Ісусом ми можемо боротися за добро, але можемо й витримувати поразки.

ما در نبردهای خود گاهی شکست هم می‌خوریم.
خواسته‌های ما همیشه برآورده نمی‌شوند
اما همه‌ی رنج‌های ما نیز گاه ادامه پیدا می‌کنند.
اینها را نیز در همراهی با عیسی تجربه می‌کنیم.
ما هرگز از او در آن لحظات دست ما را می‌گیرد
او در کنار ما ایستاده و ما محبت او جدا نمی‌افتیم
با عیسی می‌توانیم برای نیکی را تسلی می‌دهد
بجنگیم، اما همچنین می‌توانیم شکست‌ها را هم
..تحمل کنیم

14 Можливо, ми думаємо: ми не зможемо жити в іншій країні ЄС, у якій не хочемо бути. Так, ми боремося разом з Ісусом за те, щоб залишитися в Німеччині. Але з Ісусом ми зможемо жити і в іншій країні ЄС, можливо менш безпечній, ніж Німеччина.

شاید با خود بیندیشیم: ما نمی‌توانیم در کشور دیگری از اتحادیه اروپا زندگی کنیم، جایی که به آن تعلق خاطر نداریم. بله، ما با عیسی تلاش می‌کنیم تا بتوانیم در آلمان بمانیم. اما با عیسی حتی می‌توانیم در کشوری دیگر از اتحادیه اروپا نیز زندگی کنیم، حتی اگر در آنجا امنیت کمتری نسبت به آلمان داشته باشیم.

15 Одного іранського християнина в суді запитали: що було б, якби його відправили назад в Іран? Він відповів: навіть тоді він жив би своєю вірою в Ісуса і розповідав би іншим про Нього. За це в Ірані призначають смертну кару. Він сказав приблизно так: якщо доведеться, я вмиру разом з Ісусом.

روزی از یک مسیحی ایرانی در دادگاه پرسیدند: اگر شما به ایران بازگردانده شوید، چه خواهید در آن صورت نیز ایمان خود: کرد؟ او پاسخ داد: را به عیسی زندگی خواهم کرد و دربارهی او به در ایران، این کار حکم. دیگران خواهم گفت: اگر چنین شود، من: او در اصل گفت. اعدام دارد.. نیز حاضرم با عیسی بمیرم

16 «Чи живемо, чи вмираємо — ми Господні» (Римлян 14,8в). Ми не будуємо своє життя на химерних ісламістських чи націоналістичних ідеологіях, якими нас дурять диктатори в Москві, Тегерані, Вашингтоні та деінде. Цим ідеологіям місце лише у смітнику.

چه زنده باشیم و چه بمیریم، ما از آن عیسی «
ما زندگی خود را بر (۸: رومیان ۱۴)». هستیم
پایه‌ی ایدئولوژی‌های عجیب اسلامیستی یا
ملی‌گرایانه‌ای بنا نمی‌کنیم که دیکتاتورهای مسکو،
تهران، واشنگتن و دیگر جاها به ما القا می‌کنند
چنین ایدئولوژی‌هایی فقط شایسته‌ی سطل
..زباله‌اند

17 Ми будуємося на Ісусі. Він любить нас. З Ним ми йдемо через страждання і радість, через життя і смерть. З Ним ми залишимося — навіки. «Бо Христос помер і воскрес саме для того, щоб бути Господом і мертвих, і живих» (Римлян 14,9). Ісус — Господь живих.

او ما را دوست . ما بر پایه‌ی عیسی ایستاده‌ایم
با او از رنج و شادی، از زندگی و مرگ . دارد
زیرا « . تا ابد — با او خواهیم ماند . عبور می‌کنیم
تا بر مردگان و : او برای همین مرد و زنده شد
عیسی (۹: رومیان ۱۴) « . زندگان خداوند باشد
.. خداوندِ زندگان است

18 На початку християнства був чоловік на ім'я Христофор, який хотів служити наймогутнішому у світі. Він служив імператору, але той боявся диявола. Тоді Христофор служив дияволу, але коли той побачив хрест, налякався. І Христофор зрозумів: найбільшу владу має Ісус. Тому він став служити Йому. І з Ісусом йому самому більше не було страшно.

در نخستین روزهای مسیحیت، مردی بود به نام کریستوفوروس که می‌خواست به نیرومندترین شخص او ابتدا به امپراتور خدمت . روی زمین خدمت کند پس . کرد، اما دید که امپراتور از شیطان می‌ترسد اما زمانی که . تصمیم گرفت به شیطان خدمت کند آنگاه . شیطان صلیبی را دید، او نیز ترسید کریستوفوروس دریافت که عیسی از همه نیرومندتر و چون — از آن پس تنها به عیسی خدمت کرد . است با عیسی بود، دیگر خودش نیز از هیچ چیز .. نمی‌ترسید

19 Ісус — також Господь мертвих. Де наші померлі? Хто вірив у Христа, той після смерті йде до вічного життя. Але що з іншими? Ісус — Господь і над усіма мертвими. Для нас померлі — в іншому світі. Але й у тому світі Ісус — Господь. Тому з Ісусом ми маємо надію навіть для тих померлих, які не відійшли у вірі в Нього.

عیسی همچنین خداوندِ مردگان است. اما مردگان ما کجا هستند؟ کسی که در زندگی به عیسی ایمان دارد، پس از مرگ در راه زندگی جاودان است. اما درباره‌ی دیگران چه؟ عیسی بر همه‌ی مردگان نیز خداوند است. برای ما، مردگان در جهانی دیگرند؛ اما عیسی بر همان جهان نیز خداوند است. از این رو، با عیسی حتی برای مردگانی که در ایمان به او نمرده‌اند نیز امید داریم.

20 Міжнародний день скорботи.
Ситуація у світі нас пригнічує. Є багато темряви, але й промінчики світла. Та ми не самі пробиваємося крізь темряву з відблисками світла на горизонті. Ісус іде з нами. З любові Він вже на хресті переміг смерть і все зло світу. З Ним ми йдемо через висоти й низини, переживаємо перемоги й поразки, смуток і радість. Тримаючись за руку Ісуса, ми досягнемо нашої мети неушкодженими. Амінь.

امروز روز جهانی یادبود قربانیان جنگ است.
وضع جهان ما را اندوهگین می‌کند — تاریکی بسیار است، اما درخشش‌هایی از نور نیز هست. اما ما در این تاریکی تنها نیستیم، در حالی که فقط به نوارهای باریک نور در افق دلخوش باشیم. عیسی همراه ما گام برمی‌دارد. از روی محبت، او بر صلیب برای ما مرگ و هر شرارت این جهان را از پیش مغلوب کرد. با او از فرازها و فرودهای زندگی می‌گذریم، پیروزی و شکست، غم و شادی را تجربه می‌کنیم. و در دست عیسی، بی‌گزند به مقصد خود می‌رسیم. آمین.